

الآية:

قال الله تعالى

﴿ ١ ﴾ اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ

1. Read: In the Name of your Lord who created.

﴿ ٢ ﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ

2. Created man from a clinging clot.

﴿ ٣ ﴾ اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ

3. Read: And your Lord is the Most Generous.

﴿ ٤ ﴾ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ

4. He who taught by the pen

سورة العلق

Dedications

To

all my family members

Acknowledgements

I thank my God Allah who inspired me to write this research, and I would like also to thank Professor Mahmoud Ali Ahmed for encouraging and helping me to complete this study. I would like as well to extend my thanks to Dr. Mohamed Ali Ahmed whose suggestions were of great importance to me.

Abstract

This study sheds light on the impact that translation has had and is still having on Arabic language. It shows that translation has largely affected Arabic positively and negatively. The positive side can be clearly seen in the thousands and thousands of words that have been added to the Arabic dictionary, especially in the fields of science and technology .Some of these terms have come to Arabic through Arabicization and calquing or loan translation.

The negative side of translation can be seen in the impact on structure, grammar and morphology of the Arabic language. Incompetent translators because of lack of good knowledge of Arabic, as well as good translators and Arabic dictionaries compilers who do not respect Arabic language rules, have contributed to injecting the language with words and structures that violate the rules of Arabic grammar, structure and morphology.

The study has adopted the Analytical Descriptive Method.

المستخلص

يلقي هذا البحث الضوء على الأثر الذي أحدثته الترجمة في اللغة العربية والذي ما زالت تحدثه. ويبين البحث أن هناك آثارا إيجابية وسلبية للترجمة في اللغة العربية. ويمكن أن يرى الجانب الإيجابي في الأعداد الضخمة من الكلمات والتعابير التي دخلت وما زالت تدخل في اللغة العربية خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا، الأمر الذي أغنى القاموس العربي بهذه الكلمات والتعابير الجديدة. وقد دخلت هذه المصطلحات الجديدة في العربية عن طريق التعريب أو الترجمة أو الترجمة الاقتراضية.

أما الجانب السلبي، فيظهر في التأثير في تركيبية الجملة العربية وفي النحو والصرف. وقد ساهم المترجمون ضعيفو اللغة من خلال ضعف معرفتهم بقواعد اللغة العربية، والمترجمون الجيدون ومؤلفو القواميس، من خلال عدم احترامهم لقواعد اللغة وانسياقهم وراء تقليد اللغات الأجنبية، ساهموا جميعا في إدخال كلماتٍ وتعابيرٍ لا تتفق مع الصرف والنحو في اللغة العربية.

وقد اعتمدَ البحثُ المنهجَ الوصفيَّ التحليليَّ Analytical Descriptive Method

المحتويات

الصفحة	المادة	
1	أسباب اختيار البحث	1
7	أهمية ومشكلة البحث	2
9	منهج وأسئلة البحث	3
10	مدخل	4
14	المقدمة	5
17	الفصل الأول تاريخ الترجمة عند العرب	6
24	الفصل الثاني جهود الترجمة والتعريب المبذولة للحفاظ على العربية	7
31	الفصل الثالث الألفاظ الدخيلة التعابير الدخيلة	8
31		
44		
65	الفصل الرابع ● الألفاظ والتعابير الدخيلة وفق حقول المعرفة	9
65	● مجال التكنولوجيا	10
69	● مجال الطب	11
75	● المجال الأكاديمي	12
81	● المجال الاقتصادي	13
83	● مجال الموسيقى والمسرح	14
87	● مجال السياسة والإدارة	15
90	● ما جاء على وزن اسم الآلة	16
91	● الترجمة والمصدر الصناعي	17

94	• مجال العلوم	18
95	• مجال الأغذية والأطعمة	19
96	• مجال الرياضة	20
97	أخطاء في تركيب الجمل	21
	الفصل الخامس	22
105	الخاتمة	
115	قائمة المراجع	23